

УДК 81.411.21'276.11

ПРИРОДА И ЗНАЧЕНИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА МЕЖДИАЛЕКТНОГО ОБЩЕНИЯ

Лапина А. Н.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского
E-mail: Lusha_93@mail.ru*

В статье авторы исследуют феномен арабского языка междиалектного общения, его природу и влияние на формирование лингвистической среды современных арабов. Также изучаются основные аспекты процесса заимствования кодов между различными уровнями одного языка. Исследование основано на примере арабского языка Марокко.

Ключевые слова: язык междиалектного общения, современный литературный арабский, заимствование кода, коммуникация, языковой уровень

Постановка проблемы. В рамках одного языка существует множество лингвистических вариаций или подуровней данного языка, которые требуют четкого нормирования для грамотного их использования. Арабский язык не исключение. Одним из таких подуровней является арабский язык междиалектного общения, который является средством общения арабов из разных стран. В ситуации с арабским языком проблема определения языка коммуникаторов стоит особенно остро, так как существуют большое различие между литературным арабским языком и тем арабским, который существует в фактическом обиходе.

Актуальность работы заключается в том, что сегодня арабский язык характеризуется большим количеством разновидностей. Носители языка часто манипулируют речью в зависимости от обстоятельств: формальность ситуации, необходимость общения с представителями других диалектов. Процесс смешения разных уровней одного языка является одной из первостепенных проблем арабского языка. Исходя из этих факторов, современные западные ученые выделяют новую разновидность современного арабского языка – арабский язык междиалектного общения.

Цель статьи – это изучение феномена арабского языка междиалектного общения, его природы и влияния на формирование лингвистической среды современных арабов. Также были изучены основные аспекты процесса заимствования кодов между различными уровнями одного языка. Исследование основано на примере арабского языка Марокко.

В статье необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение понятию «арабский язык междиалектного общения».
2. Проследить роль арабского языка междиалектного общения в современной лингвистической ситуации арабских стран.
3. Изучить природу процесса заимствования лексического кода между различными уровнями одного языка.

4. Охарактеризовать феномен арабского языка междиалектного общения в Марокко.

Источниками фактического **материала** являются двуязычный специализированный арабско-русский словарь Баранова Х.К. “Арабско-русский словарь” [2], справочник по грамматике арабского языка междиалектного общения Брусрада К. “Аспекты арабского языка междиалектного общения в Египте” [8], также печатные и аудиоматериалы арабских средств массовой информации.

В ходе работы были использованы следующие **методы**: описательный, сопоставительный, стилистический анализ, метод компонентного анализа.

Объектом исследования является речь современных носителей арабского языка из разных регионов арабского мира, а также анализ проведенных исследований по изучению процесса заимствования лексического кода между различными уровнями одного языка.

Для полного освещения проблемы и ее понимания необходимо дать точное **определение** понятию «арабский язык междиалектного общения».

Арабский язык междиалектного общения – это неформальный язык, используемый образованными арабами для удовлетворения их ежедневных языковых потребностей. Одним из главных свойств данного языка является его доступность для понимания носителям разных диалектов арабского языка. Это достигается за счет упрощения его синтаксиса, грамматики, фонетики и лексики в сравнении с литературным арабским языком. Эта вариация арабского языка задокументирована как западными, так и арабскими авторами.

Язык смешивается и изменяется по-разному. Носители арабского языка порой используют более одной вариации арабского в ракурсе беседы или даже предложения. Этот процесс относится к *смешению языкового кода*. Например, ведущая на телевидении может обращаться к аудитории образованных людей используя элементы их языка в своей речи для предотвращения потери этой аудитории. Другим рабочим методом является «понижение», введение весьма локальных диалектных элементов в ракурс диалектов большей местности. Это может повлиять на все лингвистические уровни-семантический, синтаксический, фонетический и др. Подобные изменения могут быть кратковременными, когда общается группа носителей разных диалектов, или долговременными, что зачастую встречается когда люди из сельской местности переезжают в города и перенимают более престижный урбанистический диалект, возможно с течением нескольких поколений.

Для анализа формальности уровней разговорного арабского мы можем обратиться к Бадауи [5], который выделяет 5 уровней языка:

1. Fusha al-turath – Классический арабский язык
2. Fusha al-‘asr – Современный литературный арабский язык
3. ‘Ammiyyat al-muthaqqafin – Язык междиалектного общения
4. ‘Ammiyyat al-mutanawwirin – Полу-литературный арабский язык
5. ‘Ammiyyat al-‘ummiyyun – Нелитературный арабский язык

Митчелл утверждает, что народный арабский никогда не бывает простым или несмешанным, он постоянно подвергается влиянию современности [6]. По его словам, арабский язык междиалектного общения является отдельной разновидностью,

он сотворен и поддерживается за счет взаимодействия между письменным языком и разговорным. Митчелл выдвигает следующие **причины существования арабского языка междialeктного общения**:

1. Во-первых, в современном мире, образованные мужчины и женщины, как правило, разговаривают на темы, не охваченные конкретным региональным языком.

2. Во-вторых, образованные люди хотят делиться и общаться с другими арабами подобного образования. Они хотят развивать такие формы языка, которые необходимы для удовлетворения давления модернизации, урбанизации, индустриализации, массового образования и интернационализма.

Таким образом, арабам необходимо создать единое средство связи, и на это неизбежно влияет то, что все они имеют общие черты: знание структуры и лексики современного литературного языка. Понимание региональных / национальных диалектов связано с повседневной жизнью в большей степени чем с академической / профессиональной жизнью, а значит, коммуникаторы, возможно, не имеют готового словаря для обсуждения технологических, научных тем.

Язык междialeктного общения отличается от литературного. Например, в современном литературном арабском двойственное число употребляется в указательных местоимениях, глаголах, существительных, личных местоимениях и прилагательных. В языке междialeктного общения оно употребляется только в существительных и прилагательных. Отрицание в современном литературном выражается частицами *лям, лян, ла* и *ма*. В языке междialeктного общения последние заменяются другими формами, используемыми в разговорных вариациях, в зависимости от региона.

Арабский язык междialeктного общения – это язык имеющий формы как разговорного, так и литературного языков, который плохо кодифицирован, кроме того, было проведено очень мало его исследований. Ни одно исследование не установило, какие правила на самом деле управляют этим смешиванием двух форм языка, и мы не знаем, могут ли такие правила быть обобщены. В настоящее время нет достоверной информации о том, что данное смешивание не является влиянием, скажем, личных или региональных факторов. Для более ясного понимания причин, вынуждающих коммуникаторов смешивать литературную и диалектную форму языков нужно рассмотреть **процесс переключения языкового кода**.

До последнего времени переключение языкового кода не рассматривалось по разным причинам как в западном, так и в арабском мире. Ниже приведен ряд аспектов и функций в дискурсе, относящихся к процессу заимствования кода.

Ряд исследований попытался объяснить мотивацию переключения между высокими и низкими уровнями языка в арабоязычных странах. Эти исследования сосредоточены меньше на форму и больше на мотивацию для переключения.

Предложение Абу Мехлима[4]. о теории аккомодации пытается объяснить связь арабских диалектов, утверждая, что *идея о том, что арабские носители разных диалектов полагаются на современный разговорный арабский, когда они разговаривают друг с другом не является точной и требует некоторых оговорок*. Он изучает пять разговоров, каждый из которых длится в течение получаса, с участием иорданской и египетской пары. Субъекты выбирали свою собственную тему. Иор-

данцы были из Ирбид, а египтяне из Каира. Таким образом, по словам ученого, они говорили на городских диалектах. Исследование показывает, что коммуникаторы используют различные стратегии размещения, разговаривая друг с другом, и что эти стратегии включают в себя не только переход от их регионального диалекта к современному разговорному арабскому языку, но и переход от их региональных диалектов на английский. Например, ученый утверждает, что иорданцы переходили на английский, чтобы подчеркнуть или прояснить заявление, в то время как они могли переключиться на современный литературный при цитировании кого-либо или, чтобы еще раз подчеркнуть заявление. Переключение с иорданского арабского на египетский используется иорданцами чтобы приспособиться к доминирующей престижной разновидности (египетский арабский) и,

Был проведен ряд исследований, которые пытались объяснить заимствование кода между диалектом и современным литературным арабским в Египте, будь то в письменной или устной форме. Абдель-Малек проводил исследования по влиянию диглоссии в романах Юсуф аль-Сибай [7]. Ученый обнаружил, что развитие жанра романа в арабской литературе в начале XX века привело к значительной напряженности взаимодействия между высоким и низким уровнями языка, в ответ на что в арабской прозе появился новый языковой стиль. Идея Абдель-Малека [7]. о смешанном стиле похожа на идею языка междиалектного общения, хотя он и не указывает четких правил для определения этого стиля.

Говард Джайлс [6] использует термин "теория аккомодации" для объяснения социальных мотиваций для переключения кода среди других явлений взаимодействия. Он утверждает, что в социальных взаимодействиях коммуникаторы хотят получить социальное одобрение от своих слушателей и изменяют свою речь в направлении кода слушателя, чтобы получить это одобрение. Это называется *конвергенцией или аккомодацией*. В некоторых случаях, однако, коммуникатору может потребоваться дифференцировать себя от слушателя. Она или он сделает это, подчеркивая разницу между ними через выбор кода. Это называется *речь расхождения*.

Следующая модель представлена идеей «социальной сферы» [5]. Существует три универсальных социальных арены, которые влияют на код выбора: личность, власть и взаимодействие. Коммуникатор переключается на различные коды для определения взаимодействий, происходящих в условиях определенной социальной сферы, либо для сохранения его неизвестности.

После проработки полученных сведений о природе процесса переключения языкового кода можно сделать следующие выводы:

1. Первая универсальная социальная арена – это идентичность: коммуникатор переключается в соответствии с личностью человека, с которым он или она говорит, а также в соответствии с его или ее собственной идентичностью.

2. Вторая социальная сфера – это власть; код переключения также зависит от превосходства одного над другими, или силы, что другие имеют над одним.

3. Третья арена – взаимодействие: код переключения зависит от ситуации и от цели речевого акта. Коммуникатор может не быть уверенным в социальной сфере: он или она использует код, который поможет сохранить взаимодействие определенным.

Далее пронаблюдаем феномен арабского языка междиалектного общения на примере **арабского языка Марокко**.

Марокканский арабский можно разделить на городские и сельские вариации. Помимо нескольких лексикологических и фонологических особенностей, эти региональные диалекты понятны всем жителям Марокко.

Однако, классификация вариаций арабского на высокие и низкие, на самом деле, не соответствует лингвистической ситуации в Марокко и в Магрибе в общем, так как существует три вариации, которые находятся в *триглосии*: классический арабский, современный литературный арабский и марокканский диалект. Классический арабский используется в мечети, в министерствах юстиции и по делам ислама, в официальных выступлениях, в классической поэзии и литературе. Вместо классического арабского языка, современный литературный арабский язык используется в письменной корреспонденции, в политических или научных дискурсах, в средствах массовой информации и администрации. Марокканский арабский используется в неформальной обстановке: дома, на улице, в общении с друзьями и т. д. Таким образом, анализируя взаимосвязь этих вариаций, мы имеем триглосию: классический арабский язык, современный литературный арабский язык, марокканский диалект арабского языка.

Тем не менее, сегодня в Марокко и во всем арабском мире существует не триглосия, а *квадриглосия* [8]. В добавление к трем вышеперечисленным вариациям добавляется еще одна – **язык междиалектного общения** (или современный марокканский арабский). Он может быть использован в качестве лингва-франка для арабов из разных арабских стран или для обращения к иностранцам, говорящим на арабском языке. 40% арабов используют эту разновидность в своем повседневном общении.

Арабский язык междиалектного общения – это развивающийся язык, который во многом подвергается влиянию со стороны лексики современного литературного арабского. Вот несколько примеров:

1. استمرت الدراسة الى الثامنة.

Занятия длились до восьми часов.

2. زيب لي الريبورت الي شفت المديركتور.

Слм яби التقرير الذي ارسلته الي الرئيس

Дай мне отчет, который ты послал директору.

Однако стоит заметить, что язык междиалектного общения, как и марокканский диалект – это разговорные варианты, не использующиеся на письме. Этот язык в основном используется в средствах массовой информации.

Язык междиалектного общения обычно слышно по радио и телевидению, и в научных кругах. Время от времени, лекции, беседы, игры, дискуссии проводятся на данном языке. Однако, учитывая высокий уровень неграмотности (48%, по данным официальной статистики)[7], можно утверждать, что язык междиалектного общения, как язык образованных людей не получил широкого распространения.

Упомянутые выше вариации арабского языка, составляющие квадриглосию, находятся в конфликтном отношении. Одним из последствий чего является трудность в изучении языка и обучении ему. Многие студенты и преподаватели страда-

ют от так называемой «языковой небезопасности», так как они должны быть уверены, что используют подходящую вариацию арабского языка в конкретном контексте. Сложность возрастает, если коммуникаторы хотят перейти от разговорного варианта к письменному. В результате, многие образованные люди прибегают к переключению кода, когда смешивают марокканский диалект и современный литературный арабский.

Выводы и перспектива. Прделанные исследования помогли выстроить полноценное понимание современной ситуации использования арабского языка. Различия между наречиями и современным стандартным арабским языком традиционно называют термином «диглоссия», указывая на бинарное деление между «высшими» (литературными) и «нижними» (разговорными) формами языка. Однако, ситуация с арабским языком является гораздо более сложной, чем просто бифуркация. Этот лингвистический феномен был проанализирован арабскими лингвистами, такими как Бадауи, Гарри, и Митчелл [5, 6, 8]. Образованные арабы видоизменяют свой языковой стиль естественным или искусственным образом для следования коммуникативным нуждам любой ситуации или контекста, формального и неформального, публичного и частного, дружественного или враждебного, веселого или грустного, спокойного или напряженного.

Феномен арабского языка образованных людей начинает влиять на образовательный процесс в неарабских странах. Признание данного языка является открытием и сложным, и обращается к центральной проблеме связанной с обучением арабскому языку: как, когда и зачем учить подлинные вариации разговорного арабского языка. Эта проблема не простая, а со многими составляющими: образовательной, теоретической, практической, философской и идеологической.

Следует отметить, что очень важно понимать, что различные формы разговорного арабского языка являются сложными системами речи, встроенными в социально-культурную матрицу. Это не просто деградировавшие или упрощенные формы арабского языка, они на самом деле являются сложными, постоянно развивающимися формами интерактивного дискурса. Они очень разнообразны, что является одной из фундаментальных проблем в современном учебном процессе.

Данное исследование арабского языка междиалектного общения как одной из современных форм арабского языка не является единственным. Уже был изучен язык арабских средств массовой информации, а следующей ступенью исследования станут другие вариации арабского языка (современный литературный арабский, региональные диалекты) и современная языковая политика арабских стран. Результаты данных исследований позволят создать полное и четкое понимание того, как в настоящее время используется и развивается арабский язык.

Литература

1. Ковалёв А. А., Шарбатов Г. Ш, Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. – М.: Восточная литература, 2008.
2. Арабско-русский словарь: [арабско-русский словарь / составитель Х.К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд., стереотип.] – М.: Живой язык, Х.К. Баранов, 2006. – 456 с. – ISBN5-8033-0377-1(т.1) ISBN 5-8033-0371-2
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / [Гл.ред. В.Н.Ярцева). – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.: ил. – ISBN 8-85270-307-9 (БРЭ)

4. Benmamoun E, Perspectives on Arabic Linguistics XIX / E. Benmamoun. – Illinois: John Benjamins Publishing Company, 2005. – P. 250-280.
5. Ryding K, Formal Spoken Arabic / K. Ryding. – Washington: Georgetown University Press, 2005.
6. Ryding K, A Reference Grammar of Modern Standard Arabic / K. Ryding. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
7. Mejdell G, Aspects of Formal Spoken Arabic in Egypt – Lughat Wusta or Lughat Al-Muthaqqafin. A View from the North / G. Mejdell. – Oslo: Oslo University Press, 2000.
8. Brustad K, The Syntax of Spoken Arabic: A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects / K. Brustad. – Washington: Georgetown University Press, 2000.

Лапина А. М. Природа і значення арабської мови міждіалектного спілкування / А. М. Лапина // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 175–182.

У статті автори досліджують феномен арабської мови міждіалектного спілкування, його природу та вплив на формування лінгвістичного середовища сучасних арабів. Також вивчаються основні аспекти процесу запозичення кодів між різними рівнями однієї мови. Дослідження засноване на прикладі арабської мови Марокко.

Ключові слова: язик міждіалектного спілкування, сучасна літературна арабська, запозичення коду, комунікація, мовний рівень

Lapina A. M. The nature and impact of formal spoken arabic / A. M. Lapina // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 175–182.

The primary aim of the research is to study the phenomenon of Formal Spoken Arabic, its nature and impact on the formation of the language space of modern Arabs. We have also analyzed the aspects of code-switching process within different levels of one language. The research was based on the example of Moroccan Arabic.

The actuality of the work lies in the fact that today Arabic is characterized by a wide number of varieties. However, Arabic speakers are often able to manipulate the way they speak basing on the circumstances. Within all these factor modern western scientists distinguish a new variation of Modern Standard Arabic, namely Formal Spoken Arabic.

Formal Spoken Arabic (FSA) or Educated Spoken Arabic (ESA) is the current informal language used among educated Arabs, fulfilling in general their daily language needs. It is also the main means of Arabic interdialectal communication, one of its most important trends being its intercomprehensibility among speakers of different vernaculars, arising mainly from the speaker's incentive to share a common language with his interlocutor or interlocutors. This type of Arabic has been documented by both western and Arab author. The differences between the vernaculars and Modern Standard Arabic has traditionally been referred to by the term "diglossia," indicating a binary division between "higher" (literary) and "lower" (colloquial) forms of a language. The Arabic situation, however, is far more complex than mere bifurcation.

It should be noted that for the complex research of the theme we should analyze theoretical as well as social and psychological causes of the code-switching process that is the base of different language levels interaction. We can use the term 'accommodation theory' to explain the social motivations for code-switching among other interaction phenomena. It is claimed that in social interactions speakers desire their listener's social approval and modify their speech in the direction of the listener's code to get this approval. This is called 'convergence' or 'accommodation'.

One of the examples of the accommodation process is the language situation in Morocco. Today it will be incorrect to affirm a common diglossia as there is a quadriglossia on modern Morocco. These are Classical Arabic, Standart Arabic, Educated Spoken Arabic and Moroccan Arabic. The Arabic varieties which are in a quadriglossic relation are in a conflict situation. In fact, one of the consequences of this relation is the difficulty in Arabic language teaching and learning; many students and intellectuals suffer from some kind of linguistic insecurity, for they have to make sure that they use the appropriate Arabic variety in the right context.

Within the main aims, these are the chapters included in the research:

1. The idea of Educated Spoken Arabic
2. The Nature of Code-Switching Process
3. The Phenomenon of Educated Spoken Arabic in Morocco

In conclusion it should be stated that it is very important to understand, that the various forms of vernacular Arabic are intricate speech systems embedded in a sophisticated socio-cultural matrix. They are not simply degraded or debased forms of Arabic; they are, in fact, complex, constantly evolving forms of interactive discourse. They are not monolithic; they are highly diverse that causes one of the fundamental problems in today's learning process.

Key words: Formal Spoken Arabic, Modern Standard Arabic, code-switching, communication, level of language

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.